toi là près de moi

Sam Israël

Vertaling: Daniel Cunin (2012)

toi là près de moi moi à deux pas de toi
il y a encore un instant nous deux au milieu de tous
m'envoyais-tu déjà un signal ?
était-ce ta fébrile haleine au creux de ma main ?

les autres entre vestiaire et voitures
nous à attendre qu'un avion nous survole
histoire d'agiter la main par la fenêtre
ouverte sur prés et saules pleureurs
ou à suivre les empreintes de sable dans les bois
qui s'élargissent et se font horizon ?

je ne sais d'ailleurs au juste
si toi aussi tu t'attardes
certes, tu n'es pas partie
mieux vaut que ne je parle que pour moi
qui perds mon manteau de verre extensible ma combinaison spatiale

c'est autre chose que d'attendre le métro
les pieux de cette construction sont si fragiles
il suffit d'imaginer une syllabe
pour que les belles-de-jour en bouton s'étiolent
de l'autre côté du fossé la clôture électrique fond d'un seul coup
sous trois fois lèvres sur joue et vice versa

tout cela est-il vraiment si singulier ?
je donne et reçois en d'autres occasions trois bises
mais sans que ça me pousse à écrire
amoureux ? tu me fais peur !
pétrifié comme j'ai pu l'être un jour par un regard perçant

moi qui vois un effet paralysant dans un simple visage neutre
il m'arrive de faire cadeau d'une phrase sans queue ni tête
je préfère encore tenir ma langue que bouger sans respirer
dire bonjour de tout coeur n'est pas non plus mon fort

mais dans ma tour d'ivoire avec vue sur une toile et son lièvre
je retrouve des mots voilà qui explique ce poème
ne t'attardais-tu pas ce soir-là près de moi

si tu as oublié ce n'est pas grave
tu m'a offert l'inspiration. petit cadeau ! grand merci !
j'aime explorer le silence j'écoute les secondes
j'aime explorer le silence j'écoute les secondes

sur combien de temps ? un quart de minute ?
soit trois cent quarante-deux mots
sache que ça pourrait être le double
pas besoin, il y en a assez comme ça

♩. = 80

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of ♩. = 80. The score is in 6/8 time and consists of two systems. The first system shows the piano accompaniment for the first four measures, with the voice part starting in the second system. The second system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment for measures 5 through 8. The lyrics are: 'toi là près de moi moi à deux pas de toi il y a en-core un in - stant nous'.

8

deux au mi-lieu de tous m'en-vo-yais-tu dé - jà un sig-nal ? é -

11

tait-ce ta fé-brile ha-lei - ne au creux de ma main ?

14

les au - tres en - tre ves-tiaire et voi-tures

17

nous à at-ten-dre qu'un a-vi-on nous sur - vo - - - le his - toire d'a-gi-ter la main par la fe-

20

nê - - tre ou - ver - te sur prés et saules ——— pleu-reurs ——— ou à

The musical score for measures 20-22 features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are: "nê - - tre ou - ver - te sur prés et saules ——— pleu-reurs ——— ou à".

23

sui - vre les em-preintes de sa - ble dans les bois qui s'é - lar - gis - sent et se

The musical score for measures 23-25 continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a consistent eighth-note pattern. The lyrics are: "sui - vre les em-preintes de sa - ble dans les bois qui s'é - lar - gis - sent et se".

26

font ho - ri-zon ?

The musical score for measures 26-28 shows the vocal line ending with a whole note chord. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are: "font ho - ri-zon ?".

$\text{♩} = \text{c.}96$

29

je ne sais d'ail-leurs au jus - te si toi aus-si tu t'at-tar-des cer-tes, tu n'est pas par-tie mieux vaut que ne je

The musical score for measures 29-31 includes triplets in the vocal line. The piano accompaniment features a bass line with chords. The lyrics are: "je ne sais d'ail-leurs au jus - te si toi aus-si tu t'at-tar-des cer-tes, tu n'est pas par-tie mieux vaut que ne je".

♩. = c.80

32

par - le que pour moi qui perds mon man-teau de ver - re ex - ten - si - ble ma

d of: Ges As of: g

35

com - bi - nai - son spa - tia - le ma com - bi - nai - son spa - tia - le

♩ = 92, zo snel als mogelijk
uitbundig

38

c'est au - tre cho - se que d'at - ten - dre le mé - tro les

f f

40

pieux de cet - te con - struc - tion sont si fra - gi - les il suf - fit d'i - ma - gi - ner u - ne syl - la - be

42

pour que les belles-de-jour en bou-ton s'é-ti-o-lent de l'au-tre côté du fos-sé la clô-ture élec-trique fond d'un seul coup

44

$\text{♩} = 80$

sous trois fois lè-vre sur joue sous trois fois lè-vre sur joue tout ce-la est-il vrai-ment si sin-gu-

47

As G

-ses: dim!

lier ? je donne et re-çois en d'au-tres oc-ca-sions trois bi - - - ses trois

50

bi - ses trois bi - ses trois bis - ses, mais sans que ça me pous-se à é-crire ___ a-mou-

53

3

reux ? tu me fais peur ! moi qui vois un ef-fet pa-ra-ly-sant dans un sim - ple vi-sa - ge neu - tre

56

n i e u w : k o r t l a n g

3

il m'ar - ri - ve de fai-re ca-deau d'une phra - se sans queue _____ ni tête

58

B e s

a

b !

je pré-fère en-core te-nir ma lan - gue que bou - ger sans res - pir-er

60

di-re bon-jour de tout coeur _____ n'est pas non plus _____ mon fort

c ipv g

e

63

mais dans ma tour d'i-voire ___ a-vec vue sur une toile et son liè - vre je re-

As!

66

trou-ve des mots voil-à, qui ex - pli - que ce po-è - me ne t'at-tar-dais-tu pas ___ ce soir - là

69

près ___ de moi si tu as oub-li-é si tu as oub-li-é ce ne'st pas gra - ve

Bes ! experiment

72

tu m'a of-fert l'in-spi-ra-tion. pe - tit ca-deau ! grand mer-ci ! j'aime ex-plo-rer le si-len - ce j'e-

75

ti - re les se-con - des

78

sur com-bien de temps ? — un quart — de mi-nu - te ? soit trois cent qua-rante-deux mots

81

trois cent qua-rante-deux mots sach - e que ça pour-rait ê - - - tre le

83

a omlaag!

dou - ble pas be-soin, il y en a as - sez — as-sez — comme ça

rit.

Red. *